

No. 42097

**Colombia
and
Venezuela**

Agreement on cooperation and judicial assistance in criminal matters between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 20 February 1998

Entry into force: *1 February 2001 by notification, in accordance with article 25*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Accord de coopération et d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 20 février 1998

Entrée en vigueur : *1er février 2001 par notification, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION Y ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante las Partes;

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que nos unen como países vecinos;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia es una responsabilidad compartida de la comunidad internacional y requiere de la actuación conjunta de los Estados;

CONSCIENTES de la necesidad de fortalecer los mecanismos de cooperación judicial y asistencia mutua, para evitar el incremento de las actividades delictivas;

EN OBSERVANCIA de sus ordenamientos jurídicos internos;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
OBJETO Y AMBITO DE APLICACION**

1. La República de Colombia y la República de Venezuela, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y en sus respectivos ordenamientos jurídicos, se comprometen a prestarse la más amplia cooperación y Asistencia Judicial Recíproca para investigaciones, procesos y actuaciones judiciales relacionadas con asuntos penales.
2. El presente Acuerdo no faculta a las autoridades o a los particulares de la Parte Requiriente a realizar en territorio de la Parte Requerida funciones que, según las leyes internas, estén reservadas a sus autoridades, salvo en el caso previsto en el artículo 14, numeral 3.
3. Este Acuerdo no se aplicará a:
 - a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
 - b) La ejecución de sentencias penales incluido el traslado de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal .
4. El presente Acuerdo se entenderá celebrado exclusivamente con fines de cooperación y asistencia judicial mutua entre los Estados Contratantes. Las disposiciones del presente Acuerdo no generarán derecho alguno a

favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 2 DOBLE INCRIMINACIÓN

La asistencia se prestará aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente no sea considerado como delito por la ley de la Parte Requerida.

No obstante, para la ejecución de las inspecciones judiciales, requisas, registros y medidas cautelares o definitivas sobre bienes, la asistencia se prestará solamente si la legislación de la Parte Requerida prevé como delito el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente.

ARTICULO 3 ALCANCE DE LA ASISTENCIA

La asistencia comprenderá:

- a) Notificación de actos procesales;
- b) Recepción, práctica y remisión de pruebas y diligencias judiciales, tales como testimonios, declaraciones, peritajes e inspecciones de personas, bienes y lugares;
- c) Localización e identificación de personas;
- d) Notificación de personas y peritos para comparecer voluntariamente a fin de prestar declaración o testimonio en la Parte Requirente;
- e) Traslado de personas detenidas a efectos de comparecer como testigos en la Parte Requirente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud;
- f) Medidas cautelares sobre bienes;
- g) Cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes, incluyendo la eventual transferencia del valor de los bienes decomisados de manera definitiva en la medida en que sea compatible con su legislación interna.
- h) Entrega de documentos y otros objetos de prueba;
- i) Facilitar el ingreso y permitir movilidad interna en el territorio del Estado requerido a funcionarios del Estado Requirente, con el fin de asistir a la práctica de las actuaciones descritas en este Acuerdo, siempre que el ordenamiento interno del Estado requerido lo permita.

- j) Cualquier otra forma de asistencia de conformidad con los fines de este Acuerdo siempre y cuando no sea incompatible con las leyes del Estado Requerido

ARTICULO 4 AUTORIDADES CENTRALES

1. Las Autoridades Centrales se encargarán de presentar y recibir por comunicación directa entre ellas las solicitudes de cooperación y asistencia a las que se refiere el presente Acuerdo.
2. Por la República de Colombia, con relación a las solicitudes de asistencia enviadas a Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación. Con relación a las solicitudes de asistencia formuladas por Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación o el Ministerio de Justicia y del Derecho.
3. Por la República de Venezuela la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia.

Las Partes podrán, mediante notas diplomáticas, comunicar las modificaciones en la designación de las Autoridades Centrales.

ARTICULO 5 AUTORIDADES COMPETENTES PARA LA SOLICITUD DE COOPERACION Y ASISTENCIA

Para los efectos de este Acuerdo, las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central de conformidad con el presente Acuerdo se basarán en requerimientos de cooperación y asistencia de las autoridades competentes de la Parte Requirente, encargadas del enjuiciamiento o de la investigación de los delitos.

ARTICULO 6 DENEGACION DE ASISTENCIA

1. La Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando:
 - a) La solicitud de asistencia a juicio del Estado Requerido se refiera a un delito político o conexo con este.
 - b) La persona en relación con la cual se solicita la medida haya sido absuelta o haya cumplido su condena en la Parte Requerida por los mismos hechos mencionados en la solicitud o cuando la acción penal se haya extinguido;

c) El cumplimiento de la solicitud sea contrario a su soberanía, a la seguridad, al orden público o a otros intereses esenciales o fundamentales de la Parte Requerida.

d) La solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Acuerdo;

e) La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de violación de derechos humanos.

2. Si la Parte Requerida deniega la asistencia, deberá informarlo a la Parte Requirente por intermedio de su Autoridad Central, con las razones en que se funda, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.

3. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar, condicionar o diferir el cumplimiento de la solicitud, cuando se considere que obstaculiza un procedimiento penal en curso en su territorio.

Sobre esas condiciones la Parte Requerida consultará a la Parte Requirente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si la Parte Requirente acepta la cooperación o asistencia condicionada, la solicitud será cumplida de conformidad con la manera propuesta.

CAPITULO II EJECUCION DE LAS SOLICITUDES

ARTICULO 7 FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.
2. La solicitud podrá ser anticipada por télex, facsímil, correo electrónico u otro medio equivalente, debiendo ser confirmada por documento original firmado por la Parte Requirente dentro de los 30 días siguientes a su formulación.
3. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:
 - a) Identificación de la Autoridad Competente de la Parte Requirente.
 - b) Descripción de los hechos que constituyen el objeto de la cooperación o asistencia y la naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a los que se refiere;
 - c) Descripción de las medidas de cooperación o asistencia solicitadas;
 - d) Motivos por los cuales se solicitan las medidas;
 - e) Referencia a la legislación aplicable;

- f) Identidad de las personas sujetas a procedimientos judiciales, cuando sean conocidas;
 - g) Plazo dentro del cual la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida.
4. Cuando sea necesario, y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:
- a) Información sobre la identidad y lugar de ubicación de las personas a ser notificadas y su relación con el proceso;
 - b) La descripción exacta del lugar a inspeccionar y la identificación de la persona sometida a examen, así como los bienes objeto de una medida cautelar o definitiva;
 - c) El texto del interrogatorio a ser formulado para la práctica de la prueba testimonial en la Parte Requerida, así como la descripción de la forma como deberá efectuarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;
 - d) La descripción de la forma y procedimientos especiales en que se deberá cumplir la solicitud, si así fuesen requeridos;
 - e) Información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona, cuya presencia se solicite a la Parte Requerida;
 - f) La indicación de las autoridades de la Parte Requirente que participarán en el proceso que se desarrolla en la Parte Requerida.
 - g) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud;

ARTICULO 8 LEY APLICABLE

1. El cumplimiento de las solicitudes se realizará según la ley de la Parte Requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
2. A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida cumplirá la cooperación o asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con su legislación interna.

**ARTICULO 9
CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA
INFORMACION**

1. La Parte Requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento. En este caso, la Parte Requerida solicitará su aprobación a la Parte Requirente, mediante comunicación escrita, sin la cual no se ejecutará la solicitud.
2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá solicitar que la información o la prueba obtenida en virtud del presente Acuerdo tenga carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que se especifiquen.

En tal caso, la Parte Requirente respetará tales condiciones. Si no puede aceptarlas, notificará a la Parte Requerida, que decidirá sobre la solicitud de cooperación o asistencia.

3. Salvo autorización previa de la Autoridad Central de la Parte Requerida, la Parte Requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Acuerdo en la investigación o procedimiento indicado en la solicitud.

**ARTICULO 10
INFORMACION SOBRE EL TRAMITE DE LA SOLICITUD**

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte Requirente, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite de la solicitud.
2. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará con brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información y las pruebas obtenidas a la Autoridad Central de la Parte Requirente.
3. Cuando no sea posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente e informará las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13. 1.b.

**ARTICULO 11
GASTOS**

La Parte Requerida se encargará de los gastos ordinarios de diligenciamiento de la solicitud. La Parte Requirente pagará los gastos y honorarios correspondientes a los peritos, así como los gastos extraordinarios en que

haya que incurrir para el cumplimiento de la solicitud y los gastos de viaje de las personas indicadas en los artículos 15 y 16.

CAPITULO III FORMAS DE COOPERACION O ASISTENCIA

ARTICULO 12 NOTIFICACIONES Y ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. La Autoridad Competente del Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para efectuar notificaciones, citaciones o entrega de documentos relacionados, total o parcialmente, con una solicitud de cooperación o asistencia realizada por la Autoridad Competente del Estado Requirente, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Cualquier solicitud para la notificación, citación o entrega de un documento que exija la presencia de una persona ante las autoridades del Estado Requirente, deberá ser remitida por la Autoridad Central del Estado Requerido con suficiente antelación a la fecha de la cita fijada.
3. La Autoridad Central del Estado Requerido deberá remitir un comprobante de entrega en la forma indicada en la solicitud.
4. Si la notificación o citación no se realiza, la Parte Requerida deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales, a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, las razones por las cuales no se pudo diligenciar.

ARTICULO 13 ENTREGA Y DEVOLUCION DE DOCUMENTOS OFICIALES

1. Por solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida, por intermedio de las Autoridades Centrales:
 - a) Proporcionará copia de documentos oficiales, registros e informaciones accesibles al público;
 - b) Podrá proporcionar copias de documentos e informaciones a las que no tenga acceso el público, en las mismas condiciones en las cuales esos documentos se pondrían a disposición de sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este literal es denegada, la Autoridad Competente de la Parte Requerida no estará obligada a expresar los motivos de denegación.
2. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, deberán ser devueltos por la Autoridad

Competente de la Parte Requirente, cuando la Parte Requerida así lo solicite.

ARTICULO 14 ASISTENCIA EN LA PARTE REQUERIDA

1. La Autoridad Central de la Parte Requerida, de conformidad con su legislación, deberá tomar las medidas necesarias para que toda persona que se encuentre en su territorio y a la que se le solicite rendir testimonio o peritaje, presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud de este Acuerdo, sea citada y si fuese necesario compelida a comparecer ante su Autoridad Competente.
2. La Parte Requerida informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración testimoniada o peritaje, o los documentos mencionados, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las Autoridades Competentes se consultarán por intermedio de las Autoridades Centrales para efectos de fijar una fecha conveniente para las Autoridades Competentes de las Partes.
3. La Autoridad Competente de la Parte Requerida autorizará bajo su dirección, la presencia de funcionarios de las autoridades de la Parte Requirente indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de diligencias de cooperación o asistencia, y permitirá formular preguntas si no es contrario a su legislación. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por la legislación de la Parte Requerida.
4. Si la persona referida en el numeral 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, esto será resuelto por la Autoridad Competente de la Parte Requerida antes del cumplimiento de la solicitud, y se comunicará a la Parte Requirente a través de la Autoridad Central.
5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por los declarantes u obtenidos como resultado de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados a la Parte Requirente conjuntamente con la declaración.

ARTICULO 15 ASISTENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte Requirente solicite la presencia de una persona en su territorio para rendir testimonio u ofrecer información o declaración, la Parte Requerida invitará al declarante o perito a comparecer ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente.
2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida registrará por escrito el consentimiento de la persona cuya presencia es solicitada en la Parte

Requirente, e informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requirente sobre la respuesta.

3. La Parte Requirente sufragará los gastos de traslado y de estadía a su cargo.

ARTICULO 16 COMPARECENCIA DE PERSONAS DETENIDAS

1. A solicitud de la Parte Requirente, y siempre que la Parte Requerida acceda, podrá procederse a trasladar temporalmente a la Parte Requirente, con el objeto de que preste testimonio o asistencia en investigaciones, a las personas detenidas en territorio de la Parte Requerida, siempre que consientan en ello.
2. El traslado será denegado cuando, según las circunstancias del caso, la Autoridad Competente de la Parte Requerida considere inconveniente el traslado, entre otras por las siguientes razones:
 - a) La presencia de la persona detenida sea necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte Requerida;
 - b) El traslado pueda implicar la prolongación de la detención preventiva.
3. La Parte Requirente mantendrá bajo custodia a la persona trasladada y la entregará a la Parte Requerida dentro del periodo fijado por ésta, o antes de ello, en la medida en que ya no fuese necesaria su presencia.
4. El tiempo en que la persona estuviera fuera del territorio de la Parte Requerida será computado para efectos de detención preventiva o cumplimiento de pena.
5. En caso de que la persona trasladada ya no deba permanecer detenida, la Parte Requerida lo comunicará a la Parte Requirente. Esa persona será puesta en libertad y sometida al régimen general establecido en el artículo 15 del presente Acuerdo.
6. La persona detenida que no otorgue su consentimiento para prestar declaraciones en los términos de este artículo, no estará sujeta, por esta razón, a cualquier sanción ni será sometida a ninguna medida conminatoria.

ARTICULO 17 GARANTIA TEMPORAL

1. La comparecencia de una persona que consienta en rendir testimonio o prestar asistencia, según lo dispuesto en los Artículos 15 y 16, estará condicionada a que la Parte Requirente conceda una garantía temporal

por la cual ésta no podrá mientras se encuentre la persona en su territorio:

b) Detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a la salida del territorio de la Parte Requerida.

b) Citar a la persona a comparecer o a rendir testimonio en procedimiento diferente al especificado en la solicitud; salvo que la persona manifieste su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados concuerden en ello.

2. La garantía temporal cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadía en el territorio de la Parte Requerente por más de 10 días, a partir del momento en que su presencia no sea necesaria en ese Estado, de conformidad con lo comunicado a la Parte Requerida, salvo circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito.

ARTICULO 18 MEDIDAS CAUTELARES

1. Para los fines del presente Acuerdo:

a) "Producto del Delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito o su valor equivalente.

b) "Instrumento del Delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado para la comisión de un delito.

2. La Autoridad Competente de una Parte, por conducto de las Autoridades Centrales, podrá solicitar la identificación y/o la adopción de medidas cautelares sobre bienes, instrumento o producto de un delito que se encuentren ubicados en el territorio de la otra Parte.

Cuando se trate de la identificación del producto del delito, la Parte Requerida informará acerca del resultado de la búsqueda.

3. Una vez identificado el producto del delito, o cuando se trate del instrumento del delito, a solicitud de la Parte Requerente, la Parte Requerida, en la medida en que su legislación interna lo permita, adoptará las medidas cautelares correspondientes sobre tales bienes.

4. El requerimiento efectuado en virtud del párrafo anterior deberá incluir:

a) Una copia de la medida cautelar solicitada.

b) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió y una referencia a las disposiciones legales pertinentes.

- c) En la medida de lo posible, descripción de los bienes respecto de los cuales se pretende efectuar la medida y su valor comercial, y la relación de éstos con la persona contra la que se inició;
 - d) Una estimación de la suma a la que se pretende aplicar la medida cautelar y de los fundamentos del cálculo de la misma.
5. La Parte Requerida resolverá, según su legislación, cualquier solicitud relativa a la protección de derechos de terceros de buena fe sobre los bienes que sean materia de las medidas previstas en los párrafos anteriores.
6. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto de la medida cautelar solicitada o adoptada.

ARTICULO 19 OTRAS MEDIDAS DE COOPERACION Y ASISTENCIA

Las Partes de conformidad con su legislación interna podrán prestarse cooperación y asistencia en el cumplimiento de medidas definitivas sobre bienes vinculados a la comisión de un hecho ilícito en cualquiera de las Partes.

ARTICULO 20 CUSTODIA Y DISPOSICION DE BIENES

El Estado Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, o el producto del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su legislación interna. En la medida que lo permita su legislación y en los términos que se consideren adecuados, dicho Estado Parte podrá repartir con el otro los bienes decomisados o el producto de su venta.

ARTICULO 21 RESPONSABILIDAD

- 1. La responsabilidad por daños que pudieran derivarse de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Acuerdo, será regida por la legislación interna de cada Parte.
- 2. Una de las Partes no será responsable por los daños que puedan resultar de actos de las autoridades de la otra Parte, en la formulación o ejecución de una solicitud, de conformidad con este Acuerdo.

**ARTICULO 22
AUTENTICACION DE DOCUMENTOS Y CERTIFICADOS**

Los documentos provenientes de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra Parte, que se tramiten por intermedio de las Autoridades Centrales, no requerirán de autenticación o cualquier otra formalidad análoga.

**ARTICULO 23
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

1. Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.
2. Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática

**CAPITULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 24
COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS, ACUERDOS U OTRAS
FORMAS DE COOPERACION O ASISTENCIA**

1. La cooperación o asistencia establecida en el presente Acuerdo no impedirá que cada una de las Partes preste cooperación o asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.
2. Este Acuerdo no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación o asistencia de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

**ARTICULO 25
ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

1. Las Partes se notificarán por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en lo que concierne a la entrada en vigor del presente Acuerdo, la que tendrá lugar el primer día del segundo mes siguiente a la fecha recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante Nota Diplomática, la cual surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.


Suscrito en Caracas a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos noventa y ocho en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA**



MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Ministra De Relaciones Exteriores



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro De Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them as neighbouring countries;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community, and requires joint action by States;

Aware of the need to strengthen mechanisms for judicial cooperation and mutual assistance to prevent an increase in criminal activities;

Observing their respective domestic legislations;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purpose and scope

1. The Republic of Colombia and the Republic of Venezuela, in conformity with the provisions of the present Agreement and their respective domestic legislations, undertake to provide one another with the widest possible cooperation and mutual judicial assistance in judicial investigations, processes and proceedings relating to criminal matters.

2. This Agreement shall not empower authorities or individuals of the requesting Party to carry out, in the territory of the requested Party, functions which, under domestic law, are reserved for the latter's authorities, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

3. This Agreement shall not apply to:

(a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;

(b) The enforcement of criminal judgements, including the transfer of convicted persons to serve sentences.

4. This Agreement is intended solely for cooperation and mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2. Double jeopardy

Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is not considered a crime under the law of the requested Party.

Nonetheless, for the execution of judicial inspections, examinations, searches and precautionary or final measures concerning property, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is considered a crime under the law of the requested Party.

Article 3. Scope of assistance

Assistance shall include:

- (a) Service of process;
- (b) Receipt and production or taking of evidence, such as testimonies and statements, expert opinions and examinations of persons, property and places;
- (c) Location and identification of persons;
- (d) Notification of persons and experts to appear voluntarily to give statements or testimony in the requesting Party;
- (e) Transfer of persons in custody to appear as witnesses in the requesting Party or for other purposes expressly indicated in the request;
- (f) Precautionary measures in respect of property;
- (g) Compliance with other requests concerning property, including the possible final transfer of the value of confiscated property, provided that this is compatible with domestic law;
- (h) Provision of documents and other evidentiary items;
- (i) Facilitation of the entry of officials of the requesting State into the territory of the requested State, and permission for them to move around within it, with the purpose of assisting in the implementation of the proceedings described in this Agreement, provided that the domestic legislation of the requested State allows this;
- (j) Any other form of assistance in accordance with the purposes of this Agreement, provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

Article 4. Central Authorities

1. The Central Authorities shall be responsible for submitting and receiving, through direct communication between them, the requests for cooperation and assistance referred to in this Agreement.

2. For the Republic of Colombia, in relation to requests sent to Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor. In relation to requests for assistance drawn up by Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor or the Ministry of Justice and Law.

3. For the Republic of Venezuela, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

The Parties may, by an exchange of notes, inform each other of any changes in the designation of the Central Authorities.

Article 5. Competent authorities for requests for cooperation and assistance

For the purposes of this Agreement, requests transmitted by a Central Authority in accordance with this Agreement shall be based on requests for cooperation and assistance from the competent authorities of the requesting Party responsible for the prosecution or investigation of crimes.

Article 6. Refusal of assistance

1. The requested Party may refuse to assist if:

(a) The request refers to an offence which is regarded by the requested Party as being of a political nature or related to politics;

(b) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served a sentence in the requested Party for the offence mentioned in the request, or the sentence has been expired;

(c) Execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential or fundamental interests of the requested Party;

(d) The request for assistance is contrary to the legal regime of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Agreement;

(e) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons on account of race, sex, social status, nationality, religion, ideology or for any other form of violation of human rights.

2. If the requested Party refuses to assist, it shall inform the requesting Party through its Central Authority, stating the reasons for its refusal, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

3. The competent authority of the requested Party may refuse, impose conditions on or defer execution of the request if it considers that such execution would interfere with criminal proceedings under way in its territory.

The requested Party shall consult the requesting Party, through the Central Authorities, about these conditions. If the requesting Party accepts the conditions attached to the cooperation or assistance, the request shall be executed in the manner proposed.

CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

Article 7. Form and content of requests

1. Requests for assistance shall be made in writing.

2. Advance copies of requests may be sent by telex, facsimile, electronic mail or other equivalent means and shall be confirmed by an original document signed by the requesting Party within 30 days following their formulation.

3. Requests shall include the following:

- (a) The name of the competent authority of the requesting Party;
- (b) A description of the acts which constitute the subject of the cooperation or assistance, and the nature of the judicial proceedings, including the offences referred to;
- (c) A description of the measures of cooperation or assistance sought;
- (d) The reasons why such measures are sought;
- (e) References to applicable legislation;
- (f) The names of the persons subject to prosecution, if known;
- (g) The deadline by which the requesting Party would like the request to be met.

4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:

- (a) The names and addresses of persons to be served and their relationship to the proceedings;
- (b) A precise description of the site to be searched and the name of the person being investigated, as well as the property subject to a precautionary or definitive measure;
- (c) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested Party and a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (d) A description of any special measures or procedures by which the request is to be executed;
- (e) Information on the payment of the expenses incurred by the person whom the requested Party is asked to make available;
- (f) The names of the authorities of the requesting Party who will take part in the proceedings conducted in the requested Party;
- (g) Any other information that may be helpful to the requested Party for the purpose of executing the request.

Article 8. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party and in conformity with the provisions of this Agreement.

2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the cooperation or assistance in accordance with any special means or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic laws.

Article 9. Confidentiality and limitations on the use of information

1. The requested Party shall keep the request for judicial cooperation confidential unless its disclosure is necessary for the execution of the request. In such a case, the requested

Party shall seek the requesting Party's approval, in writing, failing which the request shall not be executed.

2. The competent authority of the requested Party may request that information or evidence obtained by virtue of this Agreement be kept confidential, in accordance with such conditions as may be specified.

In that case, the requesting Party shall observe such conditions. Should it be unable to accept them, it shall so inform the requested Party, which shall decide accordingly on the request for cooperation or assistance.

3. The requesting Party may not, without the prior consent of the Central Authority of the requested Party, use information or evidence obtained by virtue of this Agreement for purposes other than those of the investigation or proceeding indicated in the request.

Article 10. Information on the processing of requests

1. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall provide information, within a reasonable period, on the processing of the request.

2. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the outcome of the execution of the request and shall provide it with all the information and evidence obtained.

3. If the request cannot be executed, in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party immediately and shall state the reasons why the request could not be executed, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

Article 11. Expenses

The requested Party shall pay the basic costs of executing the request. The requesting Party shall pay the expenses and fees of experts, the extraordinary expenses that it incurs for the execution of the request, and the travel expenses of the persons listed in articles 15 and 16.

CHAPTER III. TYPES OF COOPERATION OR ASSISTANCE

Article 12. Service of process and provision of documents

1. The competent authority of the requested Party shall take all measures necessary to serve processes or summonses, or to provide documents related wholly or in part to a request for cooperation or assistance drawn up by the competent authority of the requesting State, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Any request for service of processes or summonses, or provision of a document, that demands an appearance before the authorities of the requesting State shall be dispatched by the Central Authority of the requested State sufficiently far in advance of the date scheduled for such appearance.

3. The Central Authority of the requested State shall dispatch a confirmation of delivery in the form indicated in the request.

4. If the process or summons is not served, the requested Party shall inform the competent authority of the requesting Party, through the Central Authorities, of the reasons why this was not possible.

Article 13. Provision and return of official documents

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party, through the Central Authorities:

(a) Shall provide copies of official documents, records and information open to public access;

(b) May provide copies of documents and information not open to public access, on the same conditions as such documents would be provided to its own authorities. If the assistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested Party shall not be obliged to disclose the reasons for the refusal.

2. Documents or property provided in compliance with the request for judicial assistance shall be returned by the competent authority of the requesting Party at the request of the requested Party.

Article 14. Assistance in the requested Party

1. The Central Authority of the requested Party, in conformity with its legislation, shall take the measures necessary for any person who is in its territory and who is asked to provide testimony or an expert opinion, or to present documents, records, or items of evidence under this Agreement, to be summoned, and if necessary compelled, to appear before the competent authority.

2. The requested Party shall inform the person, sufficiently far in advance, of the place and date on which the testimony or an expert opinion, or the aforementioned documents, records or items of evidence will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other, through the Central Authorities, with a view to setting a date which is convenient for the competent authorities of the Parties.

3. The competent authority of the requested Party shall authorize, under its direction, the presence of officials of the authorities of the requesting Party indicated in the request while the cooperation or assistance measures are being carried out, and shall allow the formulation of questions, if this is not contrary to its legislation. The interview shall take place according to the procedures established by the laws of the requested Party.

4. If the person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested Party prior to the execution of the request, and the outcome shall be communicated to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents, records and items of evidence provided by declarants or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting Party together with the statements.

Article 15. Assistance in the requesting Party

1. If the requesting Party requests the presence of a person in its territory to give testimony or to provide information or make a statement, the requested Party shall invite the declarant or expert to appear before the competent authority of the requesting Party.

2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of a person whose presence is requested in the requesting Party and shall immediately communicate the reply to the Central Authority of the requesting Party.

3. The Central Authority of the requesting Party shall bear travel and subsistence costs.

Article 16. Appearance of persons in custody

1. At the request of the requesting Party, and provided the requested Party agrees, persons in custody in the territory of the requested Party may, subject to their consent, be temporarily transferred to the requesting Party to provide testimony or to assist in the investigations.

2. Such transfer shall be refused if, in the view of the competent authority of the requested Party, the circumstances of the case render the transfer inadvisable, for example, in cases where:

(a) The presence of the person in custody is necessary for a criminal proceeding in progress in the territory of the requested Party; or

(b) The transfer may result in the prolongation of pre-trial detention.

3. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return the person to the requested Party within the period specified or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. The time during which the person is outside the territory of the requested Party shall count as part of his or her pre-trial detention or sentence.

5. Where the transferred person is no longer required to be held in custody, the requested Party shall so advise the requesting Party. The person shall be set at liberty and shall then fall under the general arrangement described in article 15 of this Agreement.

6. A person in custody who does not consent to make statements pursuant to this article shall not, on that ground, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

Article 17. Temporary guarantee

1. The appearance of a person who consents to give testimony or to provide assistance under the provisions of articles 15 and 16 shall be contingent upon the provision,

by the requesting Party, of a temporary guarantee that it will not, while the person is in its territory:

(a) Detain or prosecute the person for offences that preceded the person's departure from the territory of the requested Party;

(b) Summon the person to appear or to give testimony in a proceeding other than the one to which the request relates, unless the person gives his or her consent in writing and the Central Authorities are in agreement.

2. Such temporary guarantee shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 10 days after that State has informed the requested Party that it no longer requires that person's presence, except in cases of force majeure or unforeseeable circumstances.

Article 18. Precautionary measures

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence, or its equivalent value;

(b) "Instrument of crime" means any property used or intended to be used for the commission of a crime.

2. The competent authority of one Party, through the Central Authorities, may request the identification and/or adoption of precautionary measures in respect of property representing the instrument or proceeds of a crime and situated in the territory of the other Party.

When the requested Party is asked to identify the proceeds of a crime, it shall inform the other Party of the outcome of the search.

3. Once the proceeds of the crime have been identified, or, in the case of an instrument of crime, at the request of the requesting Party, the requested Party, insofar as its domestic legislation so permits, shall take appropriate precautionary measures in respect of such property.

4. A request submitted under the preceding paragraph shall include:

(a) A copy of the precautionary measure requested;

(b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence, where and when it was committed and references to the relevant legal provisions;

(c) To the extent possible, a description of the property in respect of which the measure is to be implemented, its commercial value and its relation to the person against whom proceedings have been instituted;

(d) An estimate of the amount to which the precautionary measure is to be applied and the basis for the calculation of this amount.

5. The requested Party shall take decisions, according to its legislation, on any requests concerning the protection of the rights of bona fide third parties to the property to which the measures referred to in the preceding paragraphs relate.

6. The competent authorities of each Party shall promptly inform each other of any application filed or decision taken with respect to the precautionary measure requested or adopted.

Article 19. Other cooperation and assistance measures

The Parties, in accordance with their domestic laws, may cooperate with and assist each other in applying definitive measures to property linked to the commission of an illicit act in either of the Parties.

Article 20. Custody and disposal of property

The State Party which has in its custody the instruments or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic legislation. Insofar as its legislation so permits, and on such terms as may be deemed appropriate, the said State Party may share with the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

Article 21. Liability

1. Liability for any damages resulting from acts of their authorities in the execution of this Agreement shall be governed by the domestic laws of each Party.

2. Neither Party shall be held liable for any damages resulting from acts of the authorities of the other Party in formulating or executing a request in accordance with this Agreement.

Article 22. Authentication of documents and certificates

Documents originating in one of the Parties which are submitted in the territory of the other Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any other similar formality.

Article 23. Settlement of disputes

1. Any dispute arising from a request shall be settled by means of consultation between the Central Authorities.

2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultation between the Parties through the diplomatic channel.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 24. Compatibility with other treaties, agreements or other forms of cooperation or assistance

1. The cooperation or assistance provided for in this Agreement shall not prevent either of the Parties from providing cooperation and assistance to the other under the provisions of other international instruments in force between them.

2. This Agreement shall not prevent the Parties from developing other forms of cooperation in accordance with their respective legal regimes.

Article 25. Entry into force and duration

1. The Parties shall notify one another through the diplomatic channel of the completion of the constitutional procedures required in connection with the entry into force of this Agreement, which shall take place on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely.

3. Either Party may denounce this Agreement at any time by means of a diplomatic note, which shall take effect six months after the date on which it is received by the other Party. Such denunciation shall not affect requests for assistance already being processed.

Done at Caracas on the twentieth day of the month of February nineteen ninety-eight, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent en tant que pays voisins;

Reconnaissant que la lutte contre la délinquance est une responsabilité partagée de la communauté internationale et nécessite une action conjointe des États;

Conscients qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes de coopération judiciaire et d'assistance mutuelle, afin d'éviter l'augmentation des activités délictueuses;

Conformément aux ordres juridiques internes de leurs États;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet et champ d'application

1. La République de Colombie et la République du Venezuela, conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect de leurs règlements juridiques respectifs, s'engagent à la plus grande coopération possible et à une entraide judiciaire réciproque pour les enquêtes, les procédures et les procès judiciaires liés aux affaires pénales.

2. Le présent Accord n'autorise pas les Parties ou les particuliers de la Partie requérante à réaliser, sur le territoire de la Partie requise, des fonctions qui, selon les lois internes, sont réservées aux autorités de celle-ci, sauf dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 3.

3. Cet Accord ne s'appliquera pas à:

a. La détention des personnes dans le but de les extradier, ni aux requêtes d'extradition;

b. L'exécution des jugements pénaux y compris le transfèrement des personnes condamnées pour qu'elles purgent une sentence pénale.

4. Le présent Accord sera entendu accordé exclusivement aux fins de la coopération et de l'entraide judiciaire mutuelle entre les États contractants. Les dispositions du présent Accord ne généreront aucun droit en faveur des particuliers quant à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion des preuves ou à l'empêchement de l'accomplissement d'une demande.

Article 2. Double inculpation

L'entraide sera accordée même si le fait pour lequel la poursuite est effectuée dans la Partie requérante n'est pas considéré comme une infraction par la loi de la Partie requise.

Cependant, pour l'exécution des enquêtes judiciaires, des perquisitions, des contrôles et des mesures conservatoires ou définitives sur des biens, l'entraide ne sera accordée que si la législation de la Partie requise prévoit comme infraction le fait pour lequel la Partie requérante poursuit.

Article 3. Portée de l'entraide

L'entraide comprendra :

- a) la notification des actes de procédure;
- b) la réception, la production et la remise de preuves et de diligences judiciaires, telles que des témoignages, des déclarations, des expertises et des enquêtes relatives aux personnes, aux biens ou aux lieux;
- c) la localisation et l'identification des personnes;
- d) la notification des personnes et des experts pour comparaître volontairement afin de déclarer ou de témoigner dans la Partie requérante;
- e) le transfèrement des personnes détenues aux effets de comparaître comme témoin dans la Partie requérante ou à d'autres effets expressément indiqués dans la demande;
- f) les mesures conservatoires relatives aux biens;
- g) l'exécution d'autres demandes relatives aux biens, y compris la transmission éventuelle de la valeur des biens confisqués définitivement dans la mesure où cela est compatible avec leur législation interne;
- h) la remise des pièces et d'autres objets de preuve;
- i) la facilitation de l'entrée et de la circulation interne sur le territoire de l'État requis aux fonctionnaires de l'État requérant, afin de participer à la mise en oeuvre des procédures décrites dans cet Accord, chaque fois que l'ordre interne de l'État requis le permet;
- j) toute autre forme d'aide conformément aux fins du présent Accord, pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec les lois de l'État requis.

Article 4. Autorités centrales

1. Les Autorités centrales présenteront et recevront par communication directe entre elles les demandes de coopération et d'entraide auxquelles se réfère le présent Accord.

2. Pour la République de Colombie, en ce qui concerne les demandes d'entraide adressées à la Colombie, l'Autorité centrale sera le Bureau du Procureur. Quant aux demandes d'entraide formulées par la Colombie, l'Autorité centrale sera le Bureau du Procureur ou le Ministère de la justice et du droit.

3. Pour la République du Venezuela, l'Autorité centrale sera le Ministère de la justice.

Les Parties pourront, par le biais de notes diplomatiques, communiquer toutes modifications concernant la désignation des Autorités centrales.

Article 5. Autorités compétentes pour la demande de coopération et d'entraide

Aux fins du présent Accord, les demandes transmises par une Autorité centrale conformément au présent Accord seront fondées sur les requêtes de coopération et d'entraide des autorités compétentes de la Partie requérante responsable de la procédure ou de l'enquête des infractions.

Article 6. Refus d'entraide

1. La Partie requise peut refuser l'entraide lorsque:

- a) selon la Partie requise, la demande d'entraide se réfère à un délit politique ou un délit connexe à un délit politique;
- b) la personne objet de la mesure requise a été acquittée ou a purgé sa peine dans la Partie requise pour les mêmes faits que ceux mentionnés dans la requête ou si l'action pénale a expiré;
- c) l'exécution de la requête s'oppose à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels ou fondamentaux de la Partie requise;
- d) la demande d'entraide s'oppose à l'ordre juridique de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions de cet Accord;
- e) l'enquête a été engagée afin d'inculper ou discriminer d'une manière quelconque, une personne ou un groupe de personnes en raison de sa race, sexe, condition sociale, nationalité, religion, idéologie ou tout autre genre de violations des droits de l'homme.

2. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle devra en informer la Partie requérante par l'intermédiaire de son Autorité centrale, en indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde, sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 13, alinéa 1.b).

3. L'autorité compétente de la Partie requise pourra refuser, conditionner ou différer l'exécution de la requête, si elle considère que cela fait obstacle à une procédure pénale en cours sur son territoire.

En ce qui concerne lesdites conditions, la Partie requise consultera la Partie requérante par l'intermédiaire des Autorités centrales. Si la Partie requérante accepte la coopération ou l'entraide soumise à des conditions, la requête sera exécutée de la façon proposée.

CHAPITRE II. EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 7. Forme et contenu de la requête

1. La requête d'entraide doit être présentée par écrit.

2. La requête pourra être avancée par télex, le fac-similé, courrier électronique ou autres moyens équivalents, et doit être confirmée par une pièce originale signée par la Partie requérante dans un délai de trente (30) jours après la présentation.

3. La requête doit contenir les indications suivantes:
 - a) l'identification de l'autorité compétente de la Partie requérante.
 - b) la description des faits constituant l'objet de l'entraide ou de la coopération et la nature de la procédure judiciaire, y compris les infractions auxquelles elle se réfère;
 - c) la description des mesures de coopération ou d'entraide requise;
 - d) les motifs pour lesquels les mesures sont demandées;
 - e) la référence à la législation applicable;
 - f) l'identité des personnes assujetties à une procédure judiciaire, si elles sont connues;
 - g) le délai souhaité dans la Partie requérante pour l'exécution de la requête.
4. Quand c'est nécessaire, et dans la mesure du possible, la requête doit aussi contenir:
 - a) des renseignements sur l'identité et la localisation des personnes à notifier et leurs relations avec la procédure;
 - b) la description exacte du lieu objet de l'enquête et l'identification de la personne soumise à une enquête, ainsi que les biens objets d'une mesure conservatoire ou définitive;
 - c) le texte de l'interrogatoire qui doit être formulé pour la réalisation de la preuve testimoniale de la Partie requise, ainsi que la description de la façon d'effectuer et d'enregistrer n'importe quelle déposition ou déclaration;
 - d) la description de la façon et des procédures spéciales d'exécuter la requête, le cas échéant;
 - e) informations du paiement des frais qui seront assignés à la personne dont la présence est demandée dans la Partie requise;
 - f) l'indication des autorités de la Partie requérante qui participeront à la procédure qui a lieu dans la Partie requise;
 - g) tout autre renseignement utile pour la Partie requise aux fins de faciliter l'exécution de la requête.

Article 8. Loi applicable

1. L'exécution des requêtes se réalisera conformément à la loi de la Partie requise et conformément aux dispositions du présent Accord.
2. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise exécutera la coopération ou l'entraide selon les formes et procédures spéciales indiquées dans la requête, à moins que celle-ci soit incompatible avec sa législation interne.

Article 9. Confidentialité et limitations dans l'emploi du renseignement

1. La Partie requise maintiendra sous réserve la requête d'entraide judiciaire, sauf si la levée de celle-ci est nécessaire pour l'exécution de la requête. Dans ce cas, la Partie requise demandera le consentement de la Partie requérante, moyennant communication écrite, sinon la requête ne sera pas exécutée.

2. L'autorité compétente de la Partie requise pourra demander que les renseignements ou la preuve obtenue en vertu du présent Accord soit de caractère confidentiel, conformément aux conditions spécifiées.

Dans ce cas, la Partie requérante observera lesdites conditions. Si elle ne peut pas les accepter, elle notifiera la Partie requise qui statuera sur la requête de coopération ou d'entraide.

3. Sauf autorisation préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise, la Partie requérante ne pourra utiliser les renseignements ou la preuve obtenue en vertu du présent Accord que pour l'enquête ou la procédure indiquée dans la requête.

Article 10. Renseignements sur la situation de la requête

1. Sur demande de l'Autorité centrale de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise informera, dans les meilleurs délais, de la situation de la requête.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise informera rapidement du résultat de l'exécution de la requête et remettra tous les renseignements et preuves obtenus à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la requête, totalement ou partiellement, l'Autorité centrale de la Partie requise le fera savoir immédiatement à l'Autorité centrale de la Partie requérante et l'informerá des raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible, sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 13, alinéa 1.b).

Article 11. Frais

La Partie requise prendra à sa charge les frais relatifs aux démarches de la requête. La Partie requérante paiera les frais et les honoraires des experts, ainsi que les frais extraordinaires engagés pour l'accomplissement de la requête, ainsi que les frais de voyage des personnes indiquées dans les articles 15 et 16.

CHAPITRE III. FORMES DE COOPÉRATION ET D'ENTRAIDE

Article 12. Notification et remise de documents

1. L'autorité compétente de la Partie requise prendra toutes les mesures nécessaires pour effectuer les notifications, citations ou remises des documents liés, totalement ou partiellement, à une requête de coopération ou d'entraide présentée par l'autorité compétente de l'État requérant, dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2. Toute requête pour la notification, la citation ou la remise d'un document qui exige la présence d'une personne devant les autorités de l'État requérant, devra être remise par l'Autorité centrale de l'État requis avec assez d'avance sur la date du rendez-vous fixé.

3. L'Autorité centrale de l'État requis devra remettre une pièce justificative de remise sous la forme indiquée dans la requête.

4. Si la notification ou la citation ne se réalise pas, la Partie requise doit informer, par l'intermédiaire des Autorités centrales, l'autorité compétente de la Partie requérante, des motifs pour lesquels elle n'a pas pu être effectuée.

Article 13. Remise et renvoi de pièces officielles

1. Sur demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise, par l'intermédiaire des Autorités centrales :

a) fournira une copie des pièces officielles, des inscriptions et des informations accessibles au public;

b) pourra fournir des copies des pièces et des informations non accessibles au public dans les mêmes conditions où lesdites pièces seraient mises à la disposition de leurs propres autorités. Si l'entraide prévue dans cet alinéa est refusée, l'autorité compétente de la Partie requise ne sera pas obligée de donner les motifs du refus.

2. Les pièces ou objets qui auraient été envoyés en accomplissement d'une demande d'entraide judiciaire, devront être renvoyés par l'autorité compétente de la Partie requérante, quand cela est demandé par la Partie requise.

Article 14. Entraide dans la Partie requise

1. L'Autorité centrale de la Partie requise, conformément à sa législation, devra prendre les mesures nécessaires afin que toute personne qui se trouve sur son territoire et qui est requise de comparaître en qualité de témoin ou d'expert, de présenter des pièces, des casiers judiciaires ou des éléments de preuve en vertu de cet Accord, compare, si nécessaire sous astreinte, devant l'autorité compétente.

2. La Partie requise communiquera dans un délai suffisant le lieu et la date de l'audition du témoin de l'expert, ou des pièces mentionnées, du casier judiciaire ou des éléments de preuve. Quand c'est nécessaire, les autorités compétentes se consulteront par l'intermédiaire des Autorités centrales, aux effets de fixer une date adéquate aux autorités compétentes des Parties.

3. L'autorité compétente de la Partie requise autorisera sous sa direction, la présence de fonctionnaires des autorités de la Partie requérante indiqués dans la requête pendant l'exécution des démarches de coopération ou d'entraide, et elle permettra de poser des questions si cela ne s'oppose pas à sa législation. L'audition aura lieu selon les procédures prévues par la législation de la Partie requise.

4. Si la personne indiquée au paragraphe 1 allègue l'immunité, le privilège ou l'incapacité conformément à la législation de la Partie requise, cela sera résolu par l'autorité compétente de la Partie requise avant l'exécution de la demande, et elle en informera la Partie requérante par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

5. Les pièces, casiers judiciaires et éléments de preuve remis par les déclarants ou obtenus suite à la déclaration de ceux-ci ou à l'occasion de ladite déclaration, seront envoyés à la Partie requérante avec la déclaration.

Article 15. Entraide dans la Partie requérante

1. Quand la Partie requérante demande la présence d'une personne sur son territoire aux fins de témoignage, d'information ou d'audition, la Partie requise invitera le déclarant ou l'expert à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante.

2. L'autorité compétente de la Partie requise enregistrera par écrit le consentement d'une personne dont la présence est demandée dans la Partie requérante, et elle communiquera, sans délai, la réponse à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. La Partie requérante supportera les frais de voyage et de séjour.

Article 16. Comparution des personnes détenues

1. Sur demande de la Partie requérante et à condition que la Partie requise y consente, les personnes détenues sur le territoire de celle-ci, à condition qu'elles y consentent, pourront être transférées temporairement dans la Partie requérante, afin de témoigner ou de collaborer aux enquêtes.

2. Le transfèrement sera refusé quand, selon les circonstances, l'autorité compétente de la Partie requise considère que le transfèrement serait non pertinent, notamment pour les raisons suivantes :

a) la présence de la personne détenue est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;

b) le transfèrement pourrait entraîner la prolongation de la détention préventive.

3. La Partie requérante maintiendra la personne transférée sous surveillance et la remettra à la Partie requise dans le délai fixé par celle-ci, ou avant, dans la mesure où sa présence ne serait plus nécessaire.

4. Le temps d'absence de la personne du territoire de la Partie requise sera décompté de la détention préventive ou de l'accomplissement de la peine.

5. Lorsque la Partie requise communique à la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être détenue, cette personne sera remise en liberté et soumise au régime général prévu à l'article 15 du présent Accord.

6. La personne détenue qui ne donne pas son consentement aux prises de déclaration conformément à cet article, ne sera pas soumise, pour ce motif, à aucune sanction ni soumise à aucune mesure de contrainte.

Article 17. Garantie temporaire

1. La comparution d'une personne qui consent à déposer ou collaborer, conformément aux dispositions des articles 15 et 16, sera soumise à l'accord de la Partie requérante d'une garantie temporaire selon laquelle celle-ci ne pourra pas, pendant que la personne se trouve sur son territoire, faire ce qui suit:

a) détenir ou juger la personne pour des infractions antérieures au départ du territoire de la Partie requise;

b) citer la personne à comparaître ou témoigner dans une procédure autre que celle spécifiée dans la demande, sauf si la personne manifeste son consentement par écrit et que les Autorités centrales des deux États l'acceptent.

2. La garantie temporaire cessera quand la personne prolonge volontairement son séjour sur le territoire de la Partie requérante pour plus de 10 jours, à partir du moment où sa présence n'est plus nécessaire dans l'État en question, conformément à ce qui était communiqué à la Partie requise, sauf force majeure ou cas fortuit.

Article 18. Mesures conservatoires

1. Aux effets du présent Accord:

a) " Produits de l'infraction " signifie les biens de n'importe quelle nature dérivant ou obtenus directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou de leur valeur équivalente.

b) " Instrument de l'infraction " signifie tous biens utilisés ou destinés à être utilisés pour la commission d'une infraction.

2. L'autorité compétente d'une Partie, par l'intermédiaire des Autorités centrales, pourra demander l'identification et/ou l'adoption des mesures conservatoires sur les biens, l'instrument ou le produit d'une infraction qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

Lorsqu'il s'agit de l'identification du produit de l'infraction, la Partie requise informera des résultats de l'enquête.

3. Après l'identification du produit de l'infraction, ou quand il s'agit de l'instrument de l'infraction, la Partie requise adoptera, sur demande de la Partie requérante et dans la mesure où cela est prévu par sa propre législation, les mesures conservatoires correspondantes sur lesdits biens.

4. La requête effectuée en vertu du paragraphe qui précède doit contenir ce qui suit:

a) une copie de la mesure conservatoire demandée;

b) un exposé des faits de la cause, y compris une description de l'infraction, le lieu et le moment de la commission de ceux-ci et une référence aux dispositions légales pertinentes;

c) dans la mesure du possible, une description des biens objets de la mesure de leur valeur commerciale, ainsi que le rapport de ceux-ci avec la personne contre laquelle elle a été engagée;

d) une estimation de la somme à laquelle on prévoit d'appliquer la mesure conservatoire et des fondements du calcul de celle-ci.

5. La Partie requise statuera, conformément à sa législation, sur toute requête relative à la protection des droits des tiers de bonne foi sur les biens qui sont l'objet des mesures prévues aux paragraphes antérieurs.

6. Les autorités compétentes de chacune des Parties informeront immédiatement de la présentation de tout recours ou d'une décision adoptée relative à la mesure conservatoire requise ou adoptée.

Article 19. Autres mesures de coopération et d'entraide

Les Parties pourront, conformément à leur propre législation, s'accorder une coopération et une entraide pour l'exécution des mesures définitives sur les biens liés à la commission d'un fait illicite dans n'importe laquelle des Parties.

Article 20. Garde et disposition des biens

L'État partie qui garde les instruments ou le produit de l'infraction, disposera de ceux-ci conformément à ce qui est prévu dans sa propre législation. Ledit État partie pourra partager avec l'autre les biens saisis ou le produit de leurs ventes, dans la mesure où cela est prévu par sa législation et dans les termes qui seraient considérés comme pertinents.

Article 21. Responsabilité

1. La responsabilité des dommages qui pourraient découler des actes de leurs autorités en exécution du présent Accord, sera soumise à la législation interne de chaque Partie.

2. L'une des Parties ne sera pas responsable des dommages qui pourraient découler des actes des autorités de l'autre Partie, dans la présentation ou dans l'exécution d'une requête, conformément au présent Accord.

Article 22. Authentification de pièces et certificats

Les pièces provenant de l'une des Parties qui doivent être présentées sur le territoire de l'autre Partie, transmises par l'intermédiaire des Autorités centrales, seront dispensées d'authentification ou de tout autre formalité similaire.

Article 23. Règlement de différends

1. Tout différend découlant d'une requête sera réglé par consultation entre les Autorités centrales.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties à propos de l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par consultation entre les Parties et par la voie diplomatique.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Compatibilité avec d'autres conventions, accords ou d'autres formes de coopération ou d'entraide

1. La coopération ou entraide prévue dans le présent Accord n'empêchera pas que chacune des Parties accorde à l'autre sa coopération ou son aide en application de ce qui est prévu à d'autres instruments internationaux en vigueur entre elles.

2. Le présent Accord n'empêchera pas les Parties de développer d'autres formes de coopération ou d'entraide conformément à leur ordre juridique respectif.

Article 25. Entrée en vigueur et durée

1. Les Parties informeront par voie diplomatique, du respect des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord sera en vigueur pendant une durée indéfinie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par n'importe laquelle des Parties à tout moment, moyennant une note diplomatique, qui prendra effet six (6) mois après la date de la réception par l'autre Partie. La dénonciation ne portera pas atteinte aux demandes d'entraide en cours.

Signé à Caracas le 20 février 1998 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des relations extérieures